Note: The original document, which was written in Yiddish and Hebrew by Ralph's uncle Pinhas (last name may be Chubarova), follows the translation.

## Translation of Letter to Ralph Kallin (1)

[A great deal of Hebrew]

Thursday February 1, 1934

To my honored and esteemed nephew Refael may his light shine and to my honored and highly educated niece Hayke

I am informing you that we received your letter of November 28. Since I was not well I was unable to respond. Now that God be blessed has healed me and I have recovered my health I am answering you that I received your letter with great joy since you write that you are all alive and well and making a living, with all the relatives, thank God. So may God be blessed help you that you may all be well as Jacob our father asked God for bread to eat and clothing to wear so we ask you that you will not forget your relatives your uncle Pini and your aunt Brakha you should remember us.

About my life in my old age. I can write you that it is not good. I earn very little. My children are scattered far and wide. My house was burned down over a year ago and my children earn very little and cannot help me. Everything has become more expensive. Thirty rubles for a pud of [?] There is a saying. "When an ox costs only a groshn [penny] if you do not have a groshn, you cannot buy an ox."

We ask you, our relatives, to help us as much as you can. If I God forbid, do not deserve to be helped, we ask that you help us by means of others. As we have learned: "The work of the righteous is done by others and for this God be blessed will pay double the amount in the future." I also ask my friend Henikh may his light shine, Mr. Melmahn if it is possible to take part in the good deed, to help me, and as reward God be blessed will send you much success in all your endeavors, Amen. Since Passover will soon be here \_\_\_\_\_the good deed which cannot be measured.

[Last section mostly in Hebrew with quotes from Talmud with which I am not familiar. There are also words in Russian]

Refael! You want to know how my family is getting along. Beni, my oldest son is now in Kiev with semistvey[?] wife and two children. He cannot help me. Reyzi, my second daughter now lives in Ekaterinoslav with her husband and two children. They also cannot help me. Sarah was recently married to Leybl Ferdman in Ekaterinoslav. David the carpenter also moved there with his whole semostvey. There his daughter Rahel became ill, alas, and died. So Leybl, his son-in-law, married my daughter. They want me to contribute to their household and they cannot help me.

I have a daughter Zisel and a son Moshe who are not married. They are now in Ekaterinoslav and work at menial jobs. They barely make ends meet. They would like me, as old as I am, to help them out. This is the story of my children.

Now I shall write you about how religious matters are in our town. We have no shokhet (ritual slaughterer), no rabbi, no Beth Midrash, no bath house. We have around 50 semistveym [households?]. Ten of these 50 are supposedly Jewish. If you do not understand what this means, ask your father-in-law Tsevi and he will tell you. So we rented a house where we pray every Shabbat and when someone has a yortsayt we make a minyan. A lot of Jews raise pigs, and many do not know when it is Shabbat. The town has become coarse and ignorant. The molodetz [young folk] enjoy such a bolazsheni [?]. On Shabbat he goes with the gypsies [?]. He is not afraid of anyone. On Shabbat he rides where he wants to, lives freely, as Solomon said, "[I do not recognize the quote but it deals with Shabbat]" We already have three uncircumcised boys. We, and the other towns, do not have religious weddings but are inscribed in zaks [?] that is by the government appointed rabbi and they go home. In komnite[?] at the selianur [?] Not long ago they went to the priests to register although the gentiles were razshestvaya [?] on the tokh [?] and celebrated a holiday. Nobody interfered. The younger generation cannot pray, even a word. We have a new generation of gentiles who have no idea what it means. If they see a Jew praying they ask, "What is this?" We hear from the four corners of the world the wars of Amalek (traditional foe of Israel) and the end of days. The world has another roof [?] Although in this world there is another spirit, another roof[?]. We hope that with time the Jewish spirit will also change, the Jews will reconsider and repent, both the first, and the latter, and they will return to blessed God.

Today is Tuesday, parashat Yitro [first week of February] 1934

Rashi asks, what news did one hear? Rashi answers, the war of Amalek and the parting of the Red Sea.

Refael, you want to know how many Jews are in Pyataho, so I shall write you.

- 1. Prastermahn or Frastermahn
- 2. Yudel the shtulmakh [Chairmaker?]
- 3. Rivka, Nehama's or Nehhemya's daughter
- 4. Sarah Leah Malksandravke
- 5. Moshe Kagan
- 6. Shmilik Yosef Yehiel
- 7. Mahhsashke Apremde
- 8. Shlomo Froman's sister
- 9. Vigder Ferdmahn

- 10. Menahem Zaslavsky
- 11. Dov Bander
- 12. Leyb
- 13. Avraham Monis
- 14. A son of Zalin Leyb
- 15. Shlomo Holtman
- 16. Avraham Zsherkvske
- 17. Eli Bazivsk
- 18. Tsiril Klash\_mahn
- 19. Ya'akov the tailor
- 20. Yosef Kramer
- 21. Pinhas Tshabariv
- 22. Moshe Simha
- 23. Yehoshua Notis
- 24. Nahum Fanerbinsk
- 25. Avraham Bazavske
- 26. Bela Notis son [Note: Notis may be a surname or name of father, i.e., son of Note]
- 27. Yosef Shayes
- 28. Yosef \_alanske
- 29. Azriel Borshteyn
- 30. Hayyim the son-in-law of Nahum Hayat
- 31. Yehiel Gribelyak
- 32. Moshe Krentsil
- 33. Taba [or Shaba] Ferdman
- 34. Yehoshua Ferdman
- 35. Yeshayahu Ferdman
- 36. Yosef Zakatinske
- 37. Avraham a tailor
- 38. Hershel the baker

## 39. Helke Kagan

## 40. Hasi Alekter

Kalman died young of hunger. Also by us died of hunger Ya'akov Kemelmahn's wife

Also the old [ lady] Lipern died of hunger. The bride Sarah \_\_\_\_[?] and there began the year and its curses[?] With this I end my letter and once again since it will soon be Passover God willing do not forget your uncle and aunt.

I and Aunt Brakha greet you dear nephew Refael may your light shine and also dear niece Hayke and esteemed in-law Tsevi and his wife Seme, also Tsiril and family [refers to Ralph and Ida Kallin, Ida's parents Harry and Sema Kallin, and Ida's sister, Celia Cinis -- all lived in Springfield, MA].

[note: Greetings have many abbreviations in Hebrew denoting honored, esteemed, may s[he] live long, etc.]

We also send greetings of our esteemed friend Henikh and family. We greet Rosa and husband and children. Write us how are Roza, Betshike the \_\_\_\_\_(?) and child [refers to Rose Fox and her son Benjamin, who lived in Hartford, CT; Rose was Ralph Kallin's sister].

## **Original Document**

The pages that follow were found in this envelope.



CHAIGHE 1934 20ga Sollie 1 referris में एक हो। मार्थि एतरहर नियानी में के लाकि प्रार्थ प्राप्त प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्राप्त प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्राप्त प्रार्थ प्राप्त प्रार्थ प्राप्त प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्राय प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्राप्त प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्राप्त प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्रार्थ प्राप्त प्राप्त प्रार्थ प्राप्त प्राप 11/28 PH3 100 SION SHIN SHI TAIL TOWN fool Good िया के हुए मध्ये कार्डित देखा कर कार्ड कर कर कार्र que una rimal sines aport en portis of you ( all signed and siles the west francis con for any who for ful six, while a start forthe for fin ्या निर्म क्षित क्षा कार्य कार्य कर्म के कि कार्य निर्म Abl GIB out for ass disi conf who out for Gaine MIN SIN 2016 43 for 3/21 600 boll311 for fine vila rous pins, eight in the bit ed jana Gus an for 31,312 jus of Gus out 311 ens and puras and lost upin sell list, 351312 And cul 34 Pur para ou po last axal Dark CON THE EIN, MINE WAS IN THINCH MINHER MINHER MINHER MINHER Kud for Will

14 270 panali Pun Pun prip refete ma fin from fun from sur sur sur sur sur cheol ko ju and Ho ou fro files was fro his waste fallo 19402 NO 3HI 216h for soled for ges fold Por fine 121 mg /10 243/10 min file ( 613 04111 113 ful 240 10 h (al ells en fulle 43511 112 (60) 2 eno 13p 30 1 30, willed ficklin NASII 500 Biles 1/18/10/11 sile of 1/2 1/3. At 1/07/1/11 GALLS GAIL /100 00/13 all our our proposal fill fluct ma the for dofin Chio en vivin for par far, pop hope on she he court on toth and hope and 13 for chas car se fruit on franzistail al allo eins , gradia form ou will have, event in forth sila eli as relat, eieni ir fraisi silver वर्धन कार्य हिल्ला हम ।।इन किंत मिन्नी महत्व हिंड हार्म हे तर म्याम क्रांत हिंगां अनुते त्रिष्ठ वित्र Plea शका कड प्रश्ना में cisarl दिला मीक खत निर्धा है। की की किन निर्धा कि कार्डित कार्ज है। गर्ज girl of furl one

Salsilio Hill war of and orangling ording This fire Bus icles NA LAND ponel fine for LI and suf orangellik illus and shipper sier pal in /1850 sicilar for 6343 o Get 6 2 for ! 18117 . Get H filp OF GUALL ASLAN SIKS, Get alor Gues rich me ohou Ps (w) please // Souchant for fundone bank सार्वाह्म होह हार कोति मा हार सारिक वर्ष विमालभी। Son obekt fus feether could one to fibers sur Pos (019) postalis Cestais p/ 60 511 415 /11 colette for an polo and best firs Paul Pil chillis possible this 311 pill pil and and and poli fu en plus mus bit find fin mus bris HAJULY IN HOR PUM LIN BU SIN PLUS fulls that Guard offen all fill form us of AGONCO GIN FAILS KINS MATORICITO IN RESIL Chen oben mus Pos poses our for Gron us tous well ma fin pu sy della chill has करी में है। हिल्द महीं हिल्द हारी है।

on fier source out sould for soft soft soft on files soft on (N& pp a 1100/311 Saille ful 33/11 110 2/1 /101/1 13 210 Just fine 60, 3 por fine 61, 22 fine 601 offill Courte to SIII, prill Court 50 fres 33 fil 112 नान प्राप्त क्षामी विका हिला है। कि प्राप्त का प्रमान (18 AND WIGHT OKI WI Goil HA The Plan half has the enthing me the sight 313 fil 111 ou fath Godern 113 310 prill 456 HO1 ( 11 of the point law Bion , 33/11 m Gries une poublificilles sui liquide bus GIL AND, UNSILLIES USIL GUE /11 GUIP COHIDAL नि हार्य हार्य हार्य हार में हार हार विश्व विश्व हार हार सिंग्युष द्यार कर दिया अ दिया अ दिया के कर है। दिया अप I 19 fel sur literal for safer un Prasis 010 41 0010 16/9/9 20/0 /10 1100 116 311

रामित्राहे ह्या हार्य लाव हिल्ले ह्या है। हिमार्थ हार में मार्च हात हो। हिसा हो। हिसा हिसा हिसा है। हिसा हिसा हिसा है। हिसा हिसा है। हिसा है। हिसा है। हिसा है। हिसा है। हिसा हिसा है। है। हिसा है। है। हिसा دان الله عالم المادها والمادام ها المالي الله والازرا Girling to out the of field is, file for ch 100 , Gollie 13/11 44 Hus fous valle भारत हिर्द कि मार हिर्द वाता है। यह स्था मार्थ ode the state beging thing light with Will use per Pie dillie Ges perlle Ges This resiling construction on the me one of cons ILD INDALL GOALL BYILL CONF PORTS Is fibril for pairson Po pall P. Jone Tile of such the complete file motion like

17 1 cont was life I had the son en were der अवादी होता है कार्या कार्या कार्या के कार्या कार्या के कार्या का क्व माम्ये-लिखक टा ्रिशि वीमा त्र का कि Apple tile enteringelle मान है। या भारत है। स्ती त्याप ex some so ्रीयान् अध्य PADPASIONS CAD AX Time foli pulal fo Riggies & Spling A a bostle funion wille क्रियान अस्ति। poice our falls ex राधक लियह १८५ apollisand our MA or of my pulls J. PNID CAD SILA! लि कि कि as 45112 401Cs en 1 / 10 05 1 / 1/18 / 14 refigile but pill the fulling pulling 610 all Gruel Ox

pollisina ililla भाग्न किला दिल्ला (38 16 of Si 1011 (40) curso / goli (20 Merziele oso (2) shal sle (22 وركوا الله المالكان ها المال odus 18/21/23 ाश्रिक भी भी भी Poliancello Plas (24 हरिय मार्टि मार हम मार्टि x polls 112 para 11 (25 Me manned for miller 12 01612 NAD (126 नारी क्यार क्यान कार 421011 16/1 /10 19/11 1000 Gol (27 politing foli (28) will signical ad with मार्थिक भी करिया port le Ps and so he win Plas fra PIIN (30 (18/10) DIM (31) ं नामका कर this see my see till when well the ect (M) HOLD /11 940 100 (अर्था) प्रमान १५ huaro puli 35